

出埃及记第二十二章译文对照

和合本出 22:1 人若偷牛或羊，无论是宰了，是卖了，他就要以五牛赔一牛，四羊赔一羊。

拼音版出 22:1 Rén ruò tōu niú huò yáng, wúlùn shì zǎi le, shì mài le, tā jiù yào yǐ wǔ niú péi yī niú, sì yáng péi yī yáng.

吕振中出 22:1 「人若偷了牛或羊，无论是屠宰了、是卖了，他都要赔偿，将五只牛还一只牛，将四只羊还一只羊。

新译本出 22:1 “如果人偷了牛或是羊，无论是宰了或是卖了，他必须赔偿，以五牛还一牛，以四羊还一羊。（本节在《马索拉抄本》为 21:37）

现代译出 22:1 「如果有人偷了一头牛或一只羊，无论是宰了，是卖了，他必须拿五牛赔一牛，拿四羊赔一羊。

当代译出 22:1 倘若有人偷了别人的牛羊，或是卖掉，或是宰掉，他就要用五头牛抵偿一头牛、四只羊抵偿一只羊。

思高本出 22:1 假使有人偷了牛或羊，无论是宰了或卖了，应用五头牛赔偿一头牛，四只羊赔偿一只羊。

文理本出 22:1 如人盗牛羊、或宰或鬻、当以五牛偿一牛、四羊偿一羊、

修订本出 22:1 "人若偷牛或羊，无论是宰了或卖了，他就要以五牛赔一牛，四羊赔一羊。

KJV 英出 22:1 If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

NIV 英出 22:1 "If a man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it, he must pay back five head of cattle for the ox and four sheep for the sheep.

和合本出 22:2 人若遇见贼挖窟窿，把贼打了，以致于死，就不能为他有流血的罪；

拼音版出 22:2 Rén ruò yùjiàn zéi wā kūlóng, bǎ zéi dǎ le, yǐ zhìyú sǐ, jiù bùnéng wèi tā yǒu liúxùe de zuì.

吕振中出 22:2 「贼挖窟窿、若给人发现、而被击打，以致于死，那人是没有流人血之罪的。

新译本出 22:2 “窃贼挖窟窿入屋的时候，如果被人发现，把他打了，以致打死，打死人的就没有流人血的罪。（本节在《马索拉抄本》为 22:1）

现代译出 22:2 他必须偿还所偷的。他若一无所有，就得被卖为奴，来偿还他所偷的。如果被偷的牛，或驴，或羊被发现时还活着，他就得加倍偿还。「如果有人夜间破门进入别人的家，给发现了、被杀

死，那杀他的人无罪；事情若发生在白天，杀他的人就有罪。

当代译出 22:2 如果有人把潜进屋里偷窃的贼打死，这人不算是犯了杀人罪。

思高本出 22:2 窃贼若在挖窟窿时，被人逮住打死，打的人没有流血的罪。

文理本出 22:2 遇盗穿窬、击毙之、不抵罪、

修订本出 22:2 贼挖洞，若被发现而被打死，打的人没有流血的罪。

KJV 英出 22:2If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.

NIV 英出 22:2"If a thief is caught breaking in and is struck so that he dies, the defender is not guilty of bloodshed;

和合本出 22:3 若太阳已经出来，就为他有流血的罪。贼若被拿，总要赔还；若他一无所有，就要被卖，顶他所偷的物。

拼音版出 22:3 Ruò tàiyáng yǐjīng chūlai, jiù wèi tā yǒu liúxuè de zuì. zéi ruò bèi ná, zǒng yào péi huán. ruò tā yī wú suǒ yǒu, jiù yào bèi mài, dǐng tā suǒ tōu de wù.

吕振中出 22:3 若赶上了日出，他就有流人血之罪了。他总要赔偿的；他若一无所有，自己就要被卖，来顶他所偷的。

新译本出 22:3 如果太阳出来了，他就有流人血的罪。窃贼必须赔偿，如果他一无所有，就要卖身，还他所偷之物。

现代译出 22:3 他必须偿还所偷的。他若一无所有，就得被卖为奴，来偿还他所偷的。如果被偷的牛，或驴，或羊被发现时还活着，他就得加倍偿还。「如果有人夜间破门进入别人的家，给发现了、被杀死，那杀他的人无罪；事情若发生在白天，杀他的人就有罪。

当代译出 22:3 可是，倘若事情是在白天发生，他就犯了杀人罪。倘若盗贼失手被擒，他就要作出赔偿；假如他一无所有，失主就可以把他卖作奴隶，赔偿损失。

思高本出 22:3 若太阳已出来，打的人就有流血的罪。窃贼必须偿还，他若一无所有，应卖身还他所偷之物。

文理本出 22:3 若日已出、毙之则抵罪、盗须偿所窃、设无所有、则鬻其身以偿、

修订本出 22:3 若太阳已经出来，打的人就有流血的罪。贼总要赔偿，若他一无所有，就要被卖来还他所偷的东西。

KJV 英出 22:3If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

NIV 英出 22:3but if it happens after sunrise, he is guilty of bloodshed. "A thief must certainly make restitution, but if he has nothing, he must be sold to pay for his theft.

和合本出 22:4 若他所偷的，或牛，或驴，或羊，仍在他手下存活，他就要加倍赔还。

拼音版出 22:4 Ruò tā suǒ tōu de, huò niú, huò lǘ, huò yáng, réng zài tā shǒu xià cún huó, tā jiù yào jiābèi péi huán.

吕振中出 22:4 他所偷的、无论是牛、是驴、是羊，若发现在他手下仍然活着，他就要加倍赔偿。

新译本出 22:4 所偷之物，无论是牛、是驴，或是羊，如果发现在他手中仍然活着，他必须双倍偿还。

现代译出 22:4 他必须偿还所偷的。他若一无所有，就得被卖为奴，来偿还他所偷的。如果被偷的牛，或驴，或羊被发现时还活着，他就得加倍偿还。「如果有人夜间破门进入别人的家，给发现了、被杀死，那杀他的人无罪；事情若发生在白天，杀他的人就有罪。

当代译出 22:4 如果他所偷的牲畜还生存，他就要双倍地归还失主。

思高本出 22:4 所偷之物无论是牛或驴或羊，若在他手中被寻获时还活着，应加倍偿还。

文理本出 22:4 倘其所窃牛羊或驴、尚生存于盗手、则偿之维倍、○

修订本出 22:4 若发现他所偷的，无论是牛、驴，或羊，在他手中还活着，他就要加倍赔偿。

KJV 英出 22:4 If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

NIV 英出 22:4 "If the stolen animal is found alive in his possession--whether ox or donkey or sheep--he must pay back double.

和合本出 22:5 人若在田间或在葡萄园里放牲畜，任凭牲畜上别人的田里去吃，就必拿自己田间上好的和葡萄园上好的赔还。

拼音版出 22:5 Rén ruò zài tiánjiān huò zài pútaoyuán lǐ fàng shēngchù, rènpíng shēngchù shàng biérén de tián lǐ qù chī, jiù bì ná zìjǐ tiánjiān shàng hǎo de hé pútaoyuán shàng hǎo de péi huán.

吕振中出 22:5 「人若使田地或葡萄园里的东西被吃，人若放牲口在别人的田地里吃东西（有古卷加：他总要从自己的田地里按出产来赔偿；他若使整个田地都被吃），他就要拿自己田地里最好的、和葡萄园里最好的、来赔偿。

新译本出 22:5 如果有人人在田间或葡萄园里放牲畜吃草，任由牲畜到别人的田里去吃草，就必须拿自己田间最好的，或自己葡萄园中最好的赔偿。

现代译出 22:5 「如果有人人在田里或葡萄园牧放牛羊，让牲畜在别人田里吃了谷物（或译：如果有人生火烧田地或葡萄园，无法控制火势而烧了别人田里的谷物），他必须拿自己田里出产的谷物或葡萄赔偿别人的损失。

当代译出 22:5 如果有人人在田野或葡萄园里牧放牲畜，任由牲畜吃掉人家田里的作物或葡萄，他就要用自己田里最好的农作物或葡萄来赔偿人家的损失。

思高本出 22:5 假使有人人在田地和葡萄园放牲口，让牲口到别人的田地去吃，应拿自己田地或园中最好的出产赔偿。

文理本出 22:5 如放畜牧于人之田、或葡萄园、则以己田己园之佳者偿之、○

修订本出 22:5 "人若在田间或葡萄园里牧放牲畜，任凭牲畜上别人田里去吃，他就要拿自己田间和葡萄园里上好的赔偿。

KJV 英出 22:5 If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

NIV 英出 22:5 "If a man grazes his livestock in a field or vineyard and lets them stray and they graze in another man's field, he must make restitution from the best of his own field or vineyard.

和合本出 22:6 若点火焚烧荆棘，以致将别人堆积的禾捆、站着的禾稼，或是田园，都烧尽了，那点火的必要赔还。

拼音版出 22:6 Ruò diǎnhuǒ fùnshāo jīngjí, yǐzhì jiàng biérén duījī de hé kún, zhàn zhe de huǒ é jià, huò shì tián yuán, dōu shāo jìn le, nà diǎnhuǒ de bìyào péi huán.

吕振中出 22:6 「若点火烧（原文：火若发出，烧着了）荆棘，以致将别人堆积的禾捆，或站着的庄稼、或是田地、都烧尽了，那点火的总要赔偿。

新译本出 22:6 “如果火烧起来，烧着了荆棘，以致把别人堆积的禾捆、竖立的庄稼，或是田园都烧尽了，那点火的必须赔偿。

现代译出 22:6 「如果有人在自己田里烧荆棘，点燃的火烧到别人田里去，把别人未收割或割下的农作物烧毁了，他必须赔偿人家的损失。

当代译出 22:6 如果有人在自己的田间焚烧野草，不小心殃及别人的庄稼或禾捆，那生火的人就要赔偿一切的损失。

思高本出 22:6 假使放火烧荆棘而烧了别人的麦捆或庄稼或田地，点火的人应赔偿。

文理本出 22:6 如火燃棘、延烧露积、或禾稼、或田园、则举火者必偿之、○

修订本出 22:6 "若火冒出，延烧到荆棘，以致将堆积的禾捆，直立的庄稼，或田地，都烧尽了，那点火的必要赔偿。

KJV 英出 22:6 If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

NIV 英出 22:6 "If a fire breaks out and spreads into thornbushes so that it burns shocks of grain or standing grain or the whole field, the one who started the fire must make restitution.

和合本出 22:7 人若将银钱或家具交付邻舍看守，这物从那人的家被偷去，若把贼找到了，贼要加倍

赔还；

拼音版出 22:7 Rén ruò jiàng yínqián huò jiājū jiāofù línshè kānshǒu, zhè wù cóng nà rén de jiā bei tōu qù, ruò bǎ zéi zhǎo dào le, zéi yào jiābèi péi huán,

吕振中出 22:7 「人若将银钱或物件给邻舍看守，这东西从那人家里被偷去；贼若被找到，贼要加倍赔偿。

新译本出 22:7 “如果人把银子或家中对象交给邻舍看守，这些东西从那人的家被偷去；如果把窃贼抓到了，窃贼就要双倍偿还。

现代译出 22:7 「如果有人受托保管别人的钱或贵重物品，被窃贼从家里偷走，窃贼被抓到的话，必须加倍偿还；

当代译出 22:7 倘若有人把金钱或物件交给邻舍保管，邻舍却被盗贼光顾，倘若盗贼被缉拿归案，那贼就要双倍赔偿，

思高本出 22:7 假使有人将银钱或物品交人保存，而银钱或物品从这人家中被偷去，若贼人被寻获，应加倍赔偿。

文理本出 22:7 如以金或什物、托邻守之、被盗所窃、盗者见获、偿之维倍、

修订本出 22:7 "人若将银钱或物件托邻舍保管，东西从这人的家中被偷去，若找到了贼，贼要加倍赔偿；

KJV 英出 22:7 If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

NIV 英出 22:7 "If a man gives his neighbor silver or goods for safekeeping and they are stolen from the neighbor's house, the thief, if he is caught, must pay back double.

和合本出 22:8 若找不到贼，那家主必就近审判官，要看看他拿了原主的物件没有。

拼音版出 22:8 Ruò zhǎo bù dào zéi, nà jiā zhǔ bì jiù jìn shēnpàn guān, yào kàn kàn tā ná le yuán zhǔ de wùjiàn méiyǒu.

吕振中出 22:8 贼若不被找到，那家主就必须被带到官长（或译：神）面前、去查明他有没有下手拿邻舍的物件。

新译本出 22:8 如果找不到窃贼，那家主必要到审判官（“审判官”原文作“神”）那里，查明他有没有下手拿去邻舍的财物。

现代译出 22:8 窃贼若抓不到，受托人必须到敬拜的场所发誓，表示他没有窃取别人所付托的财物。

当代译出 22:8 但倘若拿不到盗贼，那邻舍就要到审判官那里去，让审判官查明他并没有监守自盗。

思高本出 22:8 若寻不到贼人，家主应到天主前作证，自己没有伸手拿原主之物。

文理本出 22:8 若盗弗获、则家主必诣神前、拟其果取人之财物否、

修订本出 22:8 若找不到贼，这家的主人就要到审判官那里，声明自己没有伸手拿邻舍的物件。

KJV 英出 22:8If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

NIV 英出 22:8But if the thief is not found, the owner of the house must appear before the judges to determine whether he has laid his hands on the other man's property.

和合本出 22:9 两个人的案件，无论是为什么过犯，或是为牛，为驴，为羊，为衣裳，或是为什么失掉之物，有一人说：‘这是我的’，两造就要将案件禀告审判官，审判官定谁有罪，谁就要加倍赔还。

拼音版出 22:9Liǎng gèrén de ànjiàn, wúlùn shì wèishénme guō fàn, huò shì wèi niú, wèi lǘ, wèi yáng, wèi yīshang, huò shì wèishénme shīdiào zhī wù, yǒu yī rén shuō, zhè shì wǒde, liǎng zǎo jiù yào jiàng ànjiàn bǐnggào shēnpàn guān, shēnpàn guān déng shuí yǒu zuì, shuí jiù yào jiābèi péi huán.

吕振中出 22:9「为了任何侵害的案件，无论是为了牛、或驴、或羊、为了衣裳、或是什么失掉的东西，若有一人说：『这就是』，那么两造的案件就必须进到官长（或译：神）面前，官长（或译：神）定谁有罪，谁就必须加倍地赔偿给他的邻舍。

新译本出 22:9 任何争讼的案件，无论是为了牛、驴、羊、衣服，或是什么遗失了的东西，如果一方说：‘这是我的’，这样，双方的案件就要带到审判官（“审判官”原文作“神”）面前，审判官定谁有罪，谁就要双倍偿还给他的邻舍。

现代译出 22:9「任何有关财产纠纷的案件，无论涉及牛、羊、驴、衣服，或其他遗失的东西，争执的双方都要到敬拜的场所去。神判定有罪的一方必须加倍偿还对方。

当代译出 22:9 总而言之，凡是两个人之间有甚麽纠纷，无论是有关牲畜、衣服或失物，以致使两方面纠缠不清的，都可以把案件禀告审判官，由他判定是非，败诉的一方就要作出双倍的赔偿。

思高本出 22:9 关于任何争讼案件，不拘是对牛、驴、羊、衣服或任何遗失之物，若一个说：这是我的。两人的案件应呈到天主前；天主宣布谁有罪，谁就应加倍赔偿。

文理本出 22:9 凡过犯、或为牛羊驴、或为衣服、或为失物、有人谓为已有、则两造必以其事告神、神所罪者、偿之维倍、○

修订本出 22:9“关于任何侵害的案件，无论是为牛、驴、羊、衣服，或任何失物，有一人说：‘这是我的’，双方就要将案件带到审判官面前，审判官定谁有罪，谁就要加倍赔偿给他的邻舍。

KJV 英出 22:9For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing, which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

NIV 英出 22:9In all cases of illegal possession of an ox, a donkey, a sheep, a garment, or any other lost property about which somebody says, 'This is mine,' both parties are to bring their

cases before the judges. The one whom the judges declare guilty must pay back double to his neighbor.

和合本出 22:10 人若将驴，或牛，或羊，或别的牲畜，交付邻舍看守，牲畜或死，或受伤，或被赶去，无人看见，

拼音版出 22:10 Rén ruò jiàng lǘ, huò niú, huò yáng, huò biéde shēngchù, jiāofù línshè kānshǒu, shēngchù huò sǐ, huò shòushāng, huò bèi gǎn qù, wú rén kànjian,

吕振中出 22:10 「人若将驴或牛、或羊、或任何牲口、给邻舍看守；牲畜或是死、或是折伤、或是被赶走，没有人看见，

新译本出 22:10 “如果人把驴、牛、羊，或是任何牲畜交给邻舍看守，牲畜死亡、受伤，或是被赶去，又没有人看见，

现代译出 22:10 「如果有人受托看管别人的驴、牛、羊，或其他牲畜，牲畜若有死伤，或被抢走，却没有证人，

当代译出 22:10 如果有人把驴、牛、羊、或是别的牲畜交给邻舍看管，牲畜却有伤亡或被人拖走，却没有看见，

思高本出 22:10 假使有人将驴、牛、羊，或任何牲口托人看守，若有死亡或断了腿，或被抢走，而又没有人看见，

文理本出 22:10 如以驴、或牛羊、或他畜、托邻守之、或死伤、或被驱、别无人见、

修订本出 22:10 "人将驴、牛、羊，或别的牲畜托邻舍看管，若牲畜死亡，受了伤，或被抢走，无人看见，

KJV 英出 22:10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it:

NIV 英出 22:10 "If a man gives a donkey, an ox, a sheep or any other animal to his neighbor for safekeeping and it dies or is injured or is taken away while no one is looking,

和合本出 22:11 那看守的人，要凭着耶和华起誓。手里未曾拿邻舍的物，本主就要罢休，看守的人不必赔还。

拼音版出 22:11 Nà kānshǒu de rén yào píng zhe Yēhéhuá qǐshì, shǒu lǐ wèicéng ná línshè de wù, ben zhǔ jiù yào ba xiū, kānshǒu de rén bù bì péi huán.

吕振中出 22:11 二人之间就必须凭着永恒主来起誓自己有没有下手拿邻舍的物件，物主就必须接受那起誓，看守的人不必赔偿。

新译本出 22:11 两人必须在耶和华面前起誓，表明他没有下手拿去邻舍的财物；如果物主接受那誓言，看守的人就不必赔偿。

现代译出 22:11 受托人必须到敬拜的场所发誓，表示他没有偷物主的牲畜。这样，物主就得接受损失，

受托人不必赔偿。

当代译出 22:11 那看守的人就要在神面前起誓没有偷走邻舍的东西，这样失主就应当作罢。看守的人不用赔偿；

思高本出 22:11 应在上主前起誓定断两人的案件，证明看守者没有动手害原主之物；原主若接受起的誓，看守者就不必赔偿；

文理本出 22:11 则二人同在、守者指耶和華而誓曰、未尝取人之物、畜主当诺之、守者毋庸偿、

修订本出 22:11 双方要在耶和華前起誓，受托人要表明自己没有伸手拿邻舍的东西，原主要接受誓言，受托人不必赔偿。

KJV 英出 22:11 Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.

NIV 英出 22:11 the issue between them will be settled by the taking of an oath before the LORD that the neighbor did not lay hands on the other person's property. The owner is to accept this, and no restitution is required.

和合本出 22:12 牲畜若从看守的那里被偷去，他就要赔还本主；

拼音版出 22:12 Shēngchù ruò cóng kānshǒu de nàlǐ bèi tōu qù, tā jiù yào péi huán ben zhǔ,

吕振中出 22:12 倘若的确从看守的那里被偷去，看守的就要赔偿物主。

新译本出 22:12 如果牲畜真的从看守的人那里被偷去，他就要赔偿给物主。

现代译出 22:12 如果牲畜是被偷的，受托人必须赔偿物主。

当代译出 22:12 但倘若牲畜是被人偷去的，受托人就要赔偿失主；

思高本出 22:12 若是由他手中偷去，他应赔偿原主；

文理本出 22:12 若被盗、则必偿之、

修订本出 22:12 牲畜若从受托人那里被偷去，他就要赔偿原主；

KJV 英出 22:12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

NIV 英出 22:12 But if the animal was stolen from the neighbor, he must make restitution to the owner.

和合本出 22:13 若被野兽撕碎，看守的要带来当作证据，所撕的不必赔还。

拼音版出 22:13 Ruò bèi yeshòu sī suì, kānshǒu de yào dài lái dāng zuò zhèngjù, suǒ sī de bù bì péi huán.

吕振中出 22:13 倘若的确被野兽所撕碎，看守的要把所被撕碎的带来做证据，那么他就不必赔偿。

新译本出 22:13 如果真的被野兽撕碎了，看守的人就要把被撕碎的带来作证据，这样，他就不必赔偿。

现代译出 22:13 牲畜若被野兽撕碎，受托人必须把残骸碎骨带来作为证据；他不必赔偿。

当代译出 22:13 倘若有足够的证据，证明牲畜是给野兽咬死的，受托的人也不用赔偿。

思高本出 22:13 若被野兽撕裂了，他应带回作证明，为撕裂之物就不必赔偿。

文理本出 22:13 若被裂、则持以为证、毋庸偿、○

修订本出 22:13 若被野兽撕碎，受托人要带回来作证据，被撕碎的不必赔偿。

KJV 英出 22:13If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.

NIV 英出 22:13If it was torn to pieces by a wild animal, he shall bring in the remains as evidence and he will not be required to pay for the torn animal.

和合本出 22:14 人若向邻舍借什么，所借的或受伤，或死，本主没有同在一处，借的人总要赔还。

拼音版出 22:14 Rén ruò xiàng línshè jiè shénme, suǒ jiè de huò shòushāng, huò sǐ, běn zhǔ méiyǒu tóng zài yī chù, jiè de rén zǒng yào péi huán,

吕振中出 22:14 「人若向邻舍借什么，所借的或是折伤、或是死，物主没有同在一处，借的人总要赔偿。

新译本出 22:14 “如果人向邻舍借什么，所借的无论是受了伤，或是死了，物主不在场，借的人就必须偿还。

现代译出 22:14 「如果有人向别人借用牲畜，这牲畜在物主不在时或伤或死，借用的人必须赔偿；

当代译出 22:14 倘若有人向邻舍借了东西或牲畜，后来发现所借的受了损坏或死掉；可是，当时物主并不在场，那么，他就要全数赔偿；

思高本出 22:14 假使有人借用人的牲口，牲口若断了腿或死亡，而原主不在场，就应赔偿。

文理本出 22:14 如借人之物、或伤或死、其主不同在、则必偿之、

修订本出 22:14 "人若向邻舍借牲畜，所借的或伤或死，原主没有在场，借的人总要赔偿。

KJV 英出 22:14And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good.

NIV 英出 22:14"If a man borrows an animal from his neighbor and it is injured or dies while the owner is not present, he must make restitution.

和合本出 22:15 若本主同在一处，他就不必赔还；若是雇的，也不必赔还，本是为雇价来的。

拼音版出 22:15 Ruò běn zhǔ tóng zài yī chù, tā jiù bù bì péi huán, ruò shì gù de, yě bù bì péi huán, běn shì wèi gù jià lái de.

吕振中出 22:15 倘若物主同在一处，他就不必赔偿。若是雇的，也不必赔偿，因为他是为着工价而来的（或译：那要算进工价里了）。

新译本出 22:15 如果物主在场，他就不必偿还；若是雇来的，也不必偿还，因为他为雇价来的。

现代译出 22:15 物主若在场，就不必赔偿。如果牲畜是租用的，损失由租金抵偿。

当代译出 22:15 但倘若物主当时在场的话，他就不用赔偿了；倘若东西是租来的，租用的人也不必作出赔偿。”

思高本出 22:15 若原主在场，就不必赔偿；若是雇来的，已有雇金作赔偿。

文理本出 22:15 主同在、则不偿、既为人雇、其值当之、○

修订本出 22:15 若原主在场，借的人不必赔偿；若是租用的，只要付租金。”

KJV 英出 22:15 But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

NIV 英出 22:15 But if the owner is with the animal, the borrower will not have to pay. If the animal was hired, the money paid for the hire covers the loss.

和合本出 22:16 人若引诱没有受聘的处女，与她行淫，他总要交出聘礼，娶她为妻。

拼音版出 22:16 Rén ruò yīnyòu méiyǒu shòu pìn de chǔnǚ, yǔ tā xíng yín, tā zǒng yào jiāo chū pìn lǐ, qǔ tā wèi qī.

吕振中出 22:16 「人若引诱没有受聘的处女，和她同寝，他总要交出聘礼来，娶她为妻。

新译本出 22:16 “如果有人引诱还没有许配人的处女，与她同寝，他必须交出聘礼，娶她为妻。

现代译出 22:16 「如果有人诱奸未订婚约的处女，他必须交出聘金，娶她为妻。

当代译出 22:16 如果有人诱奸了还没有许配给别人的少女，他就要交出聘礼，娶她为妻；

思高本出 22:16 假使有人引诱没有订婚的处女，而与她同睡，应出聘礼，聘她为妻。

文理本出 22:16 如诱未聘之女同寝、则必以金聘之为室、

修订本出 22:16 "人若引诱没有订婚的处女，与她同寝，他就必须交出聘礼，娶她为妻。

KJV 英出 22:16 And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

NIV 英出 22:16 "If a man seduces a virgin who is not pledged to be married and sleeps with her, he must pay the bride-price, and she shall be his wife.

和合本出 22:17 若女子的父亲决不肯将女子给他，他就要按处女的聘礼，交出钱来。

拼音版出 22:17 Ruò nǚzǐ de fùqīn jué bù kěn jiàng nǚzǐ gei tā, tā jiù yào àn chǔnǚ de pìn lǐ, jiāo chū qián lái.

吕振中出 22:17 倘若女子的父亲决不肯将女子给他，他就要按处女的聘礼交出聘银来。

新译本出 22:17 如果处女的父亲坚决不肯把女儿嫁给他，他就要按照处女的聘礼，交出聘银来。

现代译出 22:17 如果女子的父亲拒绝让他跟女儿成婚，他必须付出相当於给一个处女的聘金。

当代译出 22:17 倘若女方家长反对婚事，男方也得付出相当於聘礼的金钱给女方家长。

思高本出 22:17 若她的父亲坚决不肯将女儿嫁给他，他应付出和给处女作聘礼一样多的银钱。

文理本出 22:17 若其父不欲妻之、则予以金、如聘女之数、○

修订本出 22:17 若女子的父亲坚决不将女子给他，他就要按着处女的聘礼交出钱来。

KJV 英出 22:17If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

NIV 英出 22:17If her father absolutely refuses to give her to him, he must still pay the bride-price for virgins.

和合本出 22:18 行邪术的女人，不可容她存活。

拼音版出 22:18 Xíng xiéshù de nǚrén, bùkě róng tā cún huó.

吕振中出 22:18 「你不可容行邪术的女人活着。

新译本出 22:18 “不可让行巫术的女人活着。

现代译出 22:18 「行邪术的女人必须处死。

当代译出 22:18 凡行巫术的女人，必须处死。

思高本出 22:18 女巫，你不应让她活着。

文理本出 22:18 巫蛊之女、勿容其生、○

修订本出 22:18 "行邪术的女人，不可让她存活。

KJV 英出 22:18Thou shalt not suffer a witch to live.

NIV 英出 22:18"Do not allow a sorceress to live.

和合本出 22:19 凡与兽淫合的，总要把他治死。

拼音版出 22:19 Fán yǔ shòu yín hé de, zǒng yào bǎ tā zhìsǐ.

吕振中出 22:19 「凡和牲口同寝的必须被处死。

新译本出 22:19 “凡与牲畜同寝的，那人必须处死。

现代译出 22:19 「跟动物性交的人必须处死。

当代译出 22:19 与动物性交的人，必须处死。

思高本出 22:19 凡与走兽交合的，应受死刑。

文理本出 22:19 与兽淫合者、杀无赦、○

修订本出 22:19 "凡与兽交合的，必被处死。

KJV 英出 22:19Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

NIV 英出 22:19"Anyone who has sexual relations with an animal must be put to death.

和合本出 22:20 祭祀别神，不单单祭祀耶和华的，那人必要灭绝。

拼音版出 22:20 Jìsì bié shén, bù dāndān jìsì Yēhéhuá de, nà rén bìyào mièjué.

吕振中出 22:20 「献祭给别的神，不专专献祭给永恒主的、必须被杀灭归神。

新译本出 22:20 “除了独一的耶和華以外，还献祭给别神的，那人必须灭绝。

现代译出 22:20 「向我一上主以外的任何神明献祭的人必须处死。

当代译出 22:20 拜祭其他神祇，不单单敬拜耶和华的，必须处死。

思高本出 22:20 在唯一上主以外，又祭献外神的，应被毁灭。

文理本出 22:20 于耶和華外、祭他神者、必翦灭之、

修订本出 22:20 "向别神献祭，不单单献给耶和华的，那人必要灭绝。

KJV 英出 22:20 He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

NIV 英出 22:20 "Whoever sacrifices to any god other than the LORD must be destroyed.

和合本出 22:21 不可亏负寄居的，也不可欺压他，因为你们在埃及地也作过寄居的。

拼音版出 22:21 Bùke kuīfù jìjū de, yě bùke qīyē tā, yīnwei nǐmen zài Aijí dì yě zuò guò jìjū de.

吕振中出 22:21 「不可欺负寄居的，不可压迫他，因为你们在埃及地也做过寄居的。

新译本出 22:21 不可欺负寄居的，也不可压迫他，因为你们在埃及地也作过寄居的。

现代译出 22:21 「不可虐待或欺压外侨；要记得你们曾经在埃及寄居过。

当代译出 22:21 你们不可欺压从别处来的人，因为你们从前在埃及也作过寄居异地的人。

思高本出 22:21 对外侨，不要苛待和压迫，因为你们在埃及也曾侨居过。

文理本出 22:21 勿侮旅人而虐之、盖尔曹在埃及、亦为旅也、

修订本出 22:21 "不可亏待寄居的，也不可欺压他，因为你们在埃及地也作过寄居的。

KJV 英出 22:21 Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

NIV 英出 22:21 "Do not mistreat an alien or oppress him, for you were aliens in Egypt.

和合本出 22:22 不可苦待寡妇和孤儿。

拼音版出 22:22 Bùke kǔdài guǎfù hé gū'ér,

吕振中出 22:22 不可苦待任何寡妇或孤儿。

新译本出 22:22 不可苦待任何孤儿寡妇。

现代译出 22:22 不可虐待寡妇或孤儿。

当代译出 22:22 你们不可以亏待寡妇和孤儿；

思高本出 22:22 对任何寡妇和孤儿，不可苛待；

文理本出 22:22 勿苦孤寡、

修订本出 22:22 不可苛待寡妇和孤儿；

KJV 英出 22:22Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

NIV 英出 22:22"Do not take advantage of a widow or an orphan.

和合本出 22:23 若是苦待他们一点，他们向我一哀求，我总要听他们的哀声，

拼音版出 22:23 Ruò shì kǔdài tāmen yídiǎn, tāmen xiàng wǒ yī āi qiú, wǒ zǒng yào tīng tā
mende āi shēng,

吕振中出 22:23 如果真地苦待他们，他们一向我哀叫，我总要听他们的哀叫；

新译本出 22:23 如果你们真的苦待他们，他们一向我呼求，我必定听他们的呼求，

现代译出 22:23 如果你们虐待他们，我一上主要垂听他们求助的呼声，

当代译出 22:23 如果你欺凌他们，他们向我发哀声，我必定听他们的哭求，

思高本出 22:23 若是苛待了一个，他若向我呼求，我必听他的呼求，

文理本出 22:23 若苦之、彼吁于我、我必闻之、

修订本出 22:23 若你确实苛待他，他向我苦苦哀求，我一定会听他的呼求，

KJV 英出 22:23If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear
their cry;

NIV 英出 22:23If you do and they cry out to me, I will certainly hear their cry.

和合本出 22:24 并要发烈怒，用刀杀你们，使你们的妻子为寡妇，儿女为孤儿。

拼音版出 22:24 Bìng yào fā liè nù, yòng dāo shā nǐmen, shǐ nǐmen de qīzi wèi guǎfu, érnǚ w
èi gūér.

吕振中出 22:24 并且要发怒，用刀杀你们，使你们的妻子为成寡妇，你们的儿女成为孤儿。

新译本出 22:24 并且我要发怒，用刀杀死你们，使你们的妻子成为寡妇，你们的儿女成为孤儿。

现代译出 22:24 且要发烈怒，使你们死於刀下；你们的妻子要成为寡妇；你们的儿女要成为孤儿。

当代译出 22:24 向你们发怒，把你们杀掉，使你们的妻子变为寡妇，儿女成为孤儿。

思高本出 22:24 必要发怒，用刀杀死你们：这样，你们的妻子也要成为寡妇，你们的儿子也要成为孤
儿。

文理本出 22:24 我怒必烈、以刃诛尔、寡尔妻、孤尔子、○

修订本出 22:24 并要发烈怒，用刀杀你们，使你们的妻子成为寡妇，儿女成为孤儿。

KJV 英出 22:24And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives

shall be widows, and your children fatherless.

NIV 英出 22:24 My anger will be aroused, and I will kill you with the sword; your wives will become widows and your children fatherless.

和合本出 22:25 我民中有贫穷人与你同住，你若借钱给他，不可如放债的向他取利。

拼音版出 22:25 Wǒ mǐn zhōng yǒu pínqióng rén yǔ nǐ tóng zhù, nǐ ruò jiè qián gei tā, bùkě rú fàng zhài de xiàng tā qǔ lì.

吕振中出 22:25 「我的人民中有贫困的人在你附近；你若把银钱借给他，不可在那上头加利息。

新译本出 22:25 “如果你借钱给我的人民，就是与你们在一起的穷人，你对待他们不可像放债的人一样，不可在他们身上取利。

现代译出 22:25 「如果你借钱给我子民中的任何穷人，不可像放债的人索取利息。

当代译出 22:25 倘若同胞中有贫苦的人向你们借钱，你们千万不可以从中取利；

思高本出 22:25 如果你借钱给我的一个百姓，即你中间的一个穷人，你对他不可像放债的人，向他取利。

文理本出 22:25 吾民贫者、与尔偕居、若贷之金、勿为债主、而取其利、

修订本出 22:25 “我的子民中有困苦人在你那里，你若借钱给他，不可如放债的向他取利息。

KJV 英出 22:25 If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

NIV 英出 22:25 “If you lend money to one of my people among you who is needy, do not be like a moneylender; charge him no interest.

和合本出 22:26 你即或拿邻舍的衣服作当头，必在日落以先归还他；

拼音版出 22:26 Nǐ jíhuò ná línshè de yīfu zuò dāngtóu, bì zài rìluò yǐ xiān guī huán tā,

吕振中出 22:26 就使你甚至于拿邻舍的衣裳做当头，在日落以前你也要还给他；

新译本出 22:26 如果你拿了邻居的衣服作抵押，必须在日落之前归还给他。

现代译出 22:26 如果你拿人家的衣服作抵押，必须在日落前还给他；

当代译出 22:26 如果他把衣服给你们作抵押，日落之前，你们就要把衣服还给他。

思高本出 22:26 若是你拿了人的外氅作抵押，日落以前，应归还他，

文理本出 22:26 如取人衣为质、日未入必反之、

修订本出 22:26 你果真拿了邻舍的外衣作抵押，也要在日落前还给他；

KJV 英出 22:26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

NIV 英出 22:26 If you take your neighbor's cloak as a pledge, return it to him by sunset,

和合本出 22:27 因他只有这一件当盖头，是他盖身的衣服，若是没有，他拿什么睡觉呢？他哀求我，我就应允，因为我是有恩惠的。

拼音版出 22:27 Yīn tā zhīyǒu zhè yī jiàn dāng gài tóu, shì tā gài shēn de yīfu, ruò shì méiyǒu, tā nǎ shénme shuìjiào ne, tā āi qiú wǒ, wǒ jiù yīngyǔn, yīnwei wǒ shì yǒu ēnhuì de.

吕振中出 22:27 因为这是他唯一的遮盖物，是他的衣裳，做他皮肤之遮盖物的；若是没有，他拿什么睡觉呢？将来他向我哀叫，我就应允，因为我是有恩惠的。

新译本出 22:27 因为这是他唯一的铺盖，是他蔽体的衣服；如果没有了它，他拿什么睡觉呢？如果他向我呼求，我必应允，因为我是满有恩惠的。

现代译出 22:27 因为他只靠这件衣服取暖，没有了它怎能睡觉呢？当他向我呼求帮助，我必定答应，因为我是仁慈的。

当代译出 22:27 因为他就只有这件衣服，如果你们不还给他，他晚上睡觉的时候，用甚麽来遮盖身体呢？假如他哀求我，我就必定帮助他，因为我是施恩的主。

思高本出 22:27 因为这是他唯一的铺盖，是他盖身的外氅；如果没有它，他怎样睡觉呢？他若向我呼号，我必俯听，因为我是仁慈的。

文理本出 22:27 盖彼蔽体只有此衣、无之何以安寝、我乃仁慈、彼吁于我、我必闻之、○

修订本出 22:27 因为他只有这一件用来作被子，是他蔽体的衣服。他还可以拿什么睡觉呢？当他哀求我，我就应允，因为我是有恩惠的。

KJV 英出 22:27 For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

NIV 英出 22:27 because his cloak is the only covering he has for his body. What else will he sleep in? When he cries out to me, I will hear, for I am compassionate.

和合本出 22:28 不可毁谤 神，也不可毁谤你百姓的官长。

拼音版出 22:28 Bùkě huǐbàng shén, yě bùkě huǐbàng nǐ bǎixìng de guān zhǎng.

吕振中出 22:28 「不可咒骂官长（或译：神），不可咒诅你民间的首领。

新译本出 22:28 “不可咒骂 神，也不可咒诅你人民的领袖。

现代译出 22:28 「不可毁谤神（或译：审判官），也不可咒骂人民的领袖。

当代译出 22:28 不可咒骂神，也不可咒骂自己国家的官长。

思高本出 22:28 不可咒骂天主，不可诅咒你百姓的首长。

文理本出 22:28 毋谤神、毋诅民长、

修订本出 22:28 “不可毁谤神；也不可诅咒你百姓的领袖。

KJV 英出 22:28 Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

NIV 英出 22:28"Do not blaspheme God or curse the ruler of your people.

和合本出 22:29 你要从你庄稼中的谷和酒榨中滴出来的酒拿来献上，不可迟延。你要将头生的儿子归给我。

拼音版出 22:29Nǐ yào cóng nǐ zhuāngjia zhōng de gǔ hé jiǔ zhà zhōng dī chūlai de jiǔ ná lái xiànshang, bùkě chíyán. nǐ yào jiàng tóushēng de érzi guī gei wǒ.

吕振中出 22:29「你从收成的庄稼中和滴流的酒醋中拿来奉献、不可迟延。「要将你的头胎儿子献给我。

新译本出 22:29 要把你丰收的五谷和初榨的新酒献上，不可迟延；要把你头生的儿子献给我。

现代译出 22:29「要拿你初收的产物；五谷、酒，和油，在该献的时候献给我。「要把你的长子献给我。

当代译出 22:29 凡是你们要献给我的五谷或是酒类，都要尽快献给我。不可耽延。你们的长子，也要归给我。

思高本出 22:29 不可迟延献你丰收的五谷和初榨的油；你子孙中的长子，都应献给我。

文理本出 22:29 穡中之谷、醇出之酒、奉我勿迟、首生男子、必献于我、

修订本出 22:29"不可迟延献你的庄稼、酒和油。"要将你头生的儿子归给我。

KJV 英出 22:29Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

NIV 英出 22:29"Do not hold back offerings from your granaries or your vats."You must give me the firstborn of your sons.

和合本出 22:30 你牛羊头生的，也要这样，七天当跟着母，第八天要归给我。

拼音版出 22:30Nǐ niú yáng tóushēng de, yě yào zhèyàng, qī tiān dāng gēn zhe mǔ, dì bā tiān yào guī gei wǒ.

吕振中出 22:30 对你的牛羊、你也要这样作：七天它可以和它的母在一起，第八天你就要将它献给我。

新译本出 22:30 对于牛羊头生的，你也要这样作；七天之内，可以和母的在一起，第八天就要把牠献给我。

现代译出 22:30 把你所有的头生的牛羊献给我。头生的公牛公羊可跟着母牛母羊七天，到第八天要献给我。

当代译出 22:30 最先出生的牛羊，也是一样；生下来以后的七天，它们可以留在母亲身边，到了第八天，就要拿来归给我。

思高本出 22:30 对于你牛羊的首生也应这样行；七天同它母亲在一起，第八天应把它献给我。

文理本出 22:30 牛羊亦同此例、七日偕母、越至八日、必献于我、

修订本出 22:30 你的牛羊也要照样做：七天当跟着它母亲，第八天你要把它归给我。

KJV 英出 22:30Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.

NIV 英出 22:30Do the same with your cattle and your sheep. Let them stay with their mothers for seven days, but give them to me on the eighth day.

和合本出 22:31 你们要在我面前为圣洁的人，因此，田间被野兽撕裂牲畜的肉，你们不可吃，要丢给狗吃。

拼音版出 22:31Nǐ yào zài wǒ miànqián wèi shèngjié de rén. yīncǐ, tiánjiān bèi yeshòu sī liè shēngchù de ròu, nǐmen bùkě chī, yào diū gei gǒu chī.

吕振中出 22:31「你们要做奉献为圣、属我的人；故此在田野间被野兽撕裂的肉、你们都不可吃；要丢给狗。

新译本出 22:31 你们要归我作圣洁的人；因此田间被野兽撕碎的肉，你们不可以吃，要把它丢给狗吃。”

现代译出 22:31「你们是我的子民，所以，你们不可吃被野兽撕碎的牲畜的肉；要给狗吃。」

当代译出 22:31 你们是我独特的子民，是圣洁的；因此，你们不要吃在田野间被野兽咬死的牲畜，把这些丢给狗吃吧。”

思高本出 22:31 你们为我应做圣善的人；田间被野兽撕裂的肉，不可以吃，应扔给狗吃。

文理本出 22:31 尔当为我圣民、田野之间、为兽所裂之畜勿食、其肉必投诸犬、

修订本出 22:31“你们要分别为圣归给我。因此，田间被野兽撕裂的肉，你们不可吃，要把它丢给狗。

”

KJV 英出 22:31And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

NIV 英出 22:31"You are to be my holy people. So do not eat the meat of an animal torn by wild beasts; throw it to the dogs.